

سراط استرا

ولایتده ودرسمادته محل
اقامتیه کوندرلک اوزره
سنه لکی ۷۰ اتی ایلی ۴۰
غروشه در اداره خانه دن
التمق اوزرم سنه لکی ۵۰
اتی ایلی ۳۰ غروشه در.
آونه لر سنه ابتداسندن
یعنی الی اوجینی نومرو دن
اعتبارا برسنه لک ویاخود
التمق اوله رق قید
اولور .

سرمه لک خنبره

محل اداره سی

باب عالی جوارنده ابو .
السعود جاده سنه محمود بک
مطبعه سیدر .
امور اداره و تحریریه متعلق
خصوصات ایچون محمد رضا
افتدی نامه مرا جعت
اولفیلدر درج اولفیان
اوراق اعاده اولغاز .
اداره خانه جمعه دن ماعدا
هر کون آجقدر .

مقالات علمیه و فنیه نیک واسطه انتشاری ، کلزار ادبیاتک مجلیه آثار بر

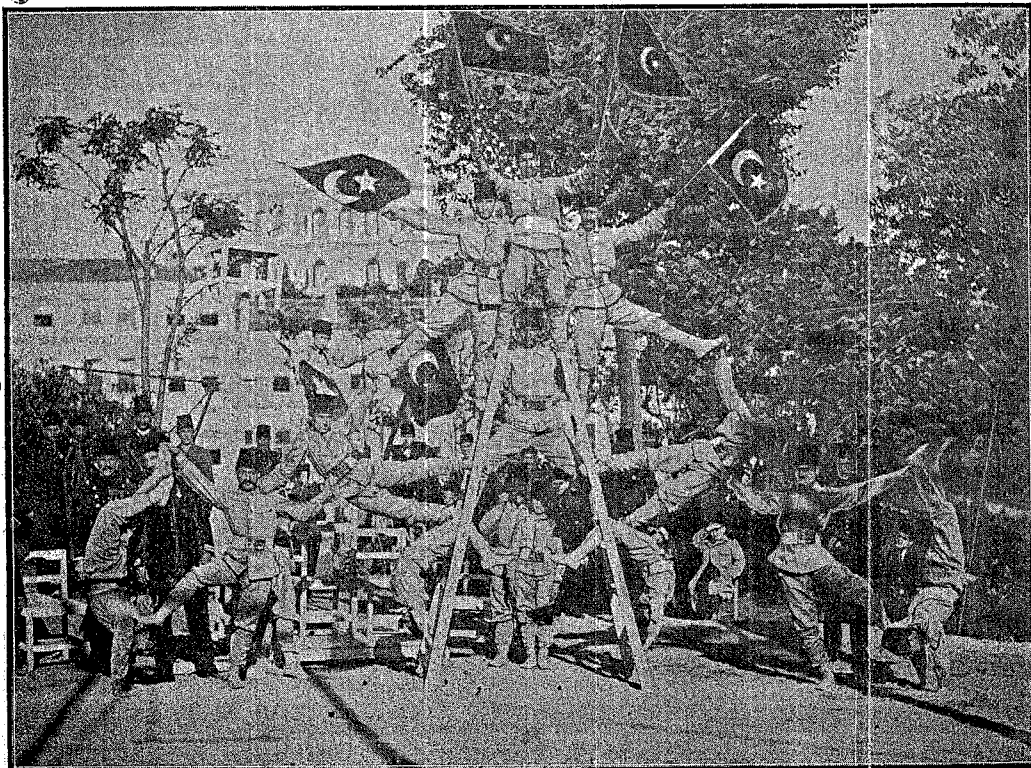
Directeur Mehmed Riza

مدبری : محمد رضا

نومرو ۷۵

سر محردی : توفیق

نسخه سی ۵ پاره یه در



جمله مؤسسات حکمت ابات حضرت خلافتنا هیدن اولان اعانه سرکیننده مکاتب عسکریه شاهانه طلبه سی افتدیلمی طرفلرندن اجرا اولان ژیمناستیک تعلیملی

Exercices gymnastiques exécuté par les élèves militaires dans le jardin de Bazar de charité

« حریفان خلوت سرای الست ،
« بیک جرعه تانفخه صور مست .
دیه تعریفه چالیشدینی ارباب عشق وصفانک
حالری ،

« سمندر چه داند عذاب الحریق ؟ »

یا خود ،

« تو قدر آب چه دانی که در کنار فراتی ؟ »
حالندم بولسان ناخنکابه بیله وجد بخش
اولمازمی ؟ کویاکه (فضولی) ،

« دشت و صحرا سنده صد لیلی و مجنون جلو ساز ،
« کوهساری اوزره بیک فرهاد شیرین باده خوار »
یدی (سمعی) نك وادی ، ماشقانه سی
حقندم سونلمشدر !

عجم عرفاسنه کوره (سمعی) نك اك
زیاده اختصاص کوستردیکی (غزل) در .
حتی مولانا (جامی) « او ، قدره متغزلاندر ،
کندیسندن اول غزل وادیسنده کیسه -
او کی - سوقی سمند طبع ایتمه مشدر »
دیمشدر . فقط حضرتک بزده کی تمیزی
حقیقی بر لسان وجد ایله ، عشقی بر طور
حکمت ایله یازماسی جهته در . مع هذا
(غزل) دن (غرامیات) مقصود ایسه
غزل شکلنده اولسون ، اولماسون غرامیاتی
شوق انکیز دکل ، بلکه شورانکیز اولدیقندن ،
کندیسنک هر زمان قدوه متغزلان اولماسی
تسلیم ایدلک لازم کلیر .
برطرفدن ،

« کر کزندن رسد زخلق ، مرنج
« که نه راحت رسد زخلق ، نه رنج ،
« از خدا دان خلاف دوشمن و دوست ،
« که دل هر دو در تصرف اوست .
« کر چه تیر از کان همی کدرد
« از کاندار بیند اهل خرد .
« دیمکه برابر دیگر طرفدن ،

« رزق اگر چندبی کان برسد
« شرط عقل است جستن از درها ،
« ورچه کس بی اجل نخواهد مرد
« تو مرودر دهان از درها

دیهرک مبحث نازک جبر و قدری ، یارلاق
تمیلرله ، فقط خیره بخش عیون ارباب ایقان
اولیه جق صورتده ، زینت کرسی تحقیق

ایدن نحریر کا ملک (بوستان) ده یازدینی
« یکی روپی دیدی دست و پای
« قمر سی حقا که امثالی آز کورلمش بر
مثال دقیقدر . قدرتی ، تحملی اولوبده
توکل نامه شویله او طور وب خلقه کنیدی
بسله دن ارباب تزویر و قنوری ،

« برو ، شیر درنده باش ای دغل
« میندار خود را جور و باه شل ! »

« چو شیر آن که را کردن فر به است ،
« کرافتد جور و به سک از وی به است ! »

« نان از برای کنج عبادت گرفته اند
« صاحب دلان ، نه کنج عبادت برای نان ،

« خوردن برای زیستن و ذکر کردن است ،
« تو ، معتقد که زیستن از بهر خوردن است ! »
دیه شدله نقیض ایتمشدر .

تقوای هیحک اولیله قوری نمایشله
ظاهری تابشله اولمایه جفتی ، بونکله برابر
ماسوانک بر صوفی صافی ایچون مانع قطع
مراتب اولاجفتی ،

« آن که چون پسته دیدمش همه مغز
« پوست بر پوست بود همچو پیاز ،
« پارسایان روی در مخلوق ،
« پشت بر قبله می کنند نماز ! »

« ای درونت برهنه از تقوی ،
« وز برون جامه ریاداری ،
« برده هفت رنگ در بگذار ،
« نوکه در خانه بو ریاداری ! »

« بلای زین جهان آشوبتر نیست ،
« که رنج خاطر است از هست ورنیست ... »

« هر که هست از فقیه ویر و مرید
« وز زبان آوران بلك نفس ،
« چون بدنسای دون فرود آمد
« بعسل در بناند همچو مکس .
« طرزنده جایجا اثبات ایدرک ، حرصه ،
« ریایه تقوی سوسی ویرنری داتما ترذیل ایلمش

فقط بو ترذیلی بزده اولدینی کی

« بورایی قوده صوفی شو کوچک مندو کچ ،
« طرزنده زوزکله بو غمامشدر .

« ماسو ادن انقطاع نه دیمک اولاجفتی ،
« چون بنده خدای خویش خواند ،
« باید که بیجز خدا نداند . »

مابعدی وار
اسپارطلی

م . م . م

(ابن الامین محمود کال) بک افندیکنک
(درخشان) عنوانی حکایه سندن مفرز !

..... تبدیل هوا ایچون انتخاب
اولنسان محل (یقه جق) ایدی . اوراده
کال یاس ایله بر عالم انزویه چکیلدم که صوک
بهار کده اک حزن بردمی ایدی .

بو حزن طبیعی ، محزون کوکله انبساط
ویرردی . بنم کی مایوس عشق اولان
بر چوق بدبختلرده شوسکون زار لطیفده
کندیلرینه مایه تسلی ارارلردی .

طلوع و غروب دملرنده .. علی -
الخصوص مهتاب عالملرنده سینه سوزان
محبت ، بر هزار سودا پرور کی طاغلرده ..
اورمانلرده فریاد ایدرلردی .

بری (.....) ک

« چکه مزکن بو قدر چله کرم و سردی
« فلکک جوری اونوتدردی بکا هر ددی
« کلد یکم عالم بالا نه مبارک یردی
« شمدی بو خاک مذلتده پریشان اولدم
« عالم کلد یکمه بن ده پشیمان اولدم »

بری ناجی مرحومک :

باغلانوب زلف هزاران تابنه

« عبرت اولدم آه عشق اربابنه »

بردیگری ده نوری بکک :

« یرده چیچکلر بتون خنده کک آتاریدر
« کوکده کونش وجهکک معکس انواریدر
« قارشیکی اورمان ایسه عشقکک اسراریدر
« هبسی سنی سویلیور ترک ایدم بویری »
« شریقلرینی او درجه حزن بر ادا ایله ترنم

تشرین ثانی اواخرنده استانبوله عودت
ایتدک . حضور قلب دینلن سعادت ، بکا
چوقدن وداع ایتشدیدی . بناءً علیه بوراده ده
راحت ایده مدم .

ابونک ، قرداشلرمک محبتی .. جداً
سودیکم بعض دوستلرمک الفتی ده کو کلمه
فوران ایدن آتش درد هجرانی ازاله
ایده مزدی .

ابونم وجودیمه سبب اولمشلر .. یارانم
سعادتیه جالشه شلرایسه رخشان ده حیاتکم
دوامنه باعث مستقل ایدی .

هزار آه و فریاد ایله صباحلدیغم کیجه لر
حسابه کلز ..

« تعریف ایده م چکدیکم آلامی فلکدن
زیراکه آنک ذکریده برکونه المدر ،

مالی تمامیه موافق حال پریشانمدر »

§

.... دنیاده بر امل قالمشیدی که اوده
رخشانک قبرینی زیارتدن عبارت ایدی .

بر پنجشنبه کونی هوانک مساعده سندن
بالاستفاده استحصال امله شتاب ایتدم .

بندیکم حسندالی ایوب اسکله سنده
طوردیر برق بهاریه سمتنه روان اولدم .

بیهوش بر حالدله فولیه باغچه لرینه کیدن
جاده بی طوته برق یمن و یسارده کی مزار

طاشلرینی یکان یکان تدقیق ایتدم . مزارلرک
هان هر طرفنی طولاشدم . رخشان نامنه

مرکوز بر سنک مزار بوله مدم
مزار طاشلری ، التنده یاتانلرک یاخود

انلرک منسوب اولدقلری ذواتک درجه
ثروتنه بر نمونه مشخصدر .

مزین .. مذهب مرمر طاشلرندن
مصنوع اولان هیکلرک التنده بولنان

وجودلر ، شو رواق بی ستونک الک بختیار
آدملری اولق لازم کلیر که انلر حیات

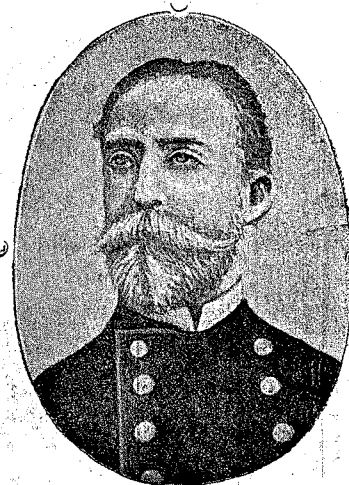
فانیه لرینک اسباب احتشامنی مزارلرینه قدر
سور کلیوب کتیرمشلر .. کویا فانی طاله

رغمًا لسان حال ایله ادعای بقا ایلرجه سنه
زاترینک نظر دقتی جلب ایتکده بولنمشلردز ...

ناتراشیده .. غیر منتظم قبا طاشلردن
بایبلان ، اوزلرلر نه کی چارپیق یازیلر بیله



فیلیپین والی عمومی بازیلیون اوکوستین
Basilyon Augustin, gouverneur
général de Philippine



امیرالی امیرال ساپسون
M. Sampson amiral, des états - Unis

دلخون ایدردی .

نیم ایچون اغلامقی عادتاً طبیعت ثانییه
حکمنه کیرمشیدی . بر حالدله که کوستردیکم
اطوار مایوسانه بیچاره پدزله والدله مک ده
صحتنی اخلاص ایتدی . کونلرجه اسیرفرش
اولدیلر .

شبه ایتم که او بیچاره لرا اولدلرینک حال
پریشانته اغلارلردی . بن ایسه .. آه بن
ایسه ...

او بحران عالمیلرنده دوکدیکم کوز
یاشلرینک حیاتم اوزرنده نه درجه لرده سوء
تأثیر حاصل ایتدیکنی شمدی اکلاپورم .

شمدی تقدیر ایدیورم که او اشک
مظلومانه غیره الله طوقدی ..

رخشان ارتحال ایتدی .. (ق ..) بکک
بشقه آنک اوغورنده ترک جان ایتکی

یک بیوک بر سعادت عدا ایدردم .

او قوجه دو قسورلر نه قدر یا کلش
دوشونمشلر .. نه قدر یا کلش خبر ویرمشلر که

رخشان دوشونمک ، بی حفره عدمه
آتمیه لیک اسبابک برنجیسی اولق لازم

کلسیدی بو آنه قدر یوز دفعه تسلیم روح
ایدردم .

بن معشوقه می برنانه یادمدن چیقارمدم .
چیقارمه کده احتمالی یوقدر

عالمه جه ویریه لیک قرار اوزرینه

ایدرلردی که بونغمات رقیقه بی اکثر دفعه
بیک کریمه دمام تعقیب ایدردی .

شو حاللر دردیمی نازه له مکله برابر نیم
ایچون الک بیوک بر تسلی حکمنه کچردی .

شو کلزار فناده سائقه عشق و هوا ایله
سینه چاک ملامت اولانلرک یالکیز سندن

عبارت بولنمدی کورمه رک متدلی اولوردم .
حیفاکه موسم خزانک حلولیه برابر

هر کس لرلرینه .. حتی قوشلر بیله یووا .
لرینه چکیدی . میدانه غریب و دردناک

یالکیز بن قالدیم .

ایشته اوزماندر که آلام عشق یننه
دهشتلی بر صورتده اختیاریمی المدن الی .

بر این دائمی به محکوم اولدم

او قودیغم کتابلردن استخراج معنا
ایتمک .. کزدیکم برلرده ذوقیاب اولق ..

خلاصه کولمک اکلمک خیال محال اولدی .

هوالر بوزوندی .. یپراقلر دو کیدی ..

یاغورلر یاغمه .. شدائد شتا یوز کوسترمکه
باشلادی .

بخیرمدن طیشاری به باقاردم . یپراقلرک
سقوطی .. آغاچلرک ایکلدیسی .. بر

مرغ شکسته برک دوشه قالقه یووا سنه
چکلیشی .. صولرک — چشم عاشق

کبی — حزن حزن چاغلاشی ..
تعبیر حقیقی ایله عالم طبیعتک آغلاشی بی



مانیلا ده و سوندايده اسپانيا دونناسی
تخریب ایدن امیرال دوی
L'amiral Devey qui a détruit la
flotte Espagnole à Manila



مانیلا ده اسپانيا دونناسی قوماندانی
امیرال مونتهو
L'amiral Montego, Commandan
de la flotte Espagnole à Manilat

کوکلره قسوت ویرن مزارلر دخی بداهه
اثبات ایدرکه زیر پای تحقیرنده سربزمین
فنا اولان بچاره لر، دنیا ده بیک درلوسقات
و محنتله چاشنی سنج مزارت حیات اولان
عجزه ناسدر...

آنرا و بیچاره لردر که جهانده چکدکلی
درد و سفاکته سکون زار ابدیلرنده ده حزن
آمین بر مثال مجسم کوستر لر...

(ق...) بکک ثروت فوق العاده سنه
نظراً قزینک مزارخی خارق العاده مزین
کوره جکمه شبهه ایتزد. آرادینغ مزاری
بوله میشم ده بوندن نشأت ایدیوردی.
بناء علیه قبرستانک دکنه نظر اولان
بر طرفه چیکلرک مایوسانه دوشونمکه
باشلادم....

§

سودا طاشیان کوکلر ایچون بر ذوق
حزینک جلوه کاهی اولان بهاریه .. او
موقع بهشت نما که ایام تعطیلی ده، بهار و
خزان موسملرنده علی الاکثر قرار کاهم
اولوردی...

او عظمتی سرورله — سعد آباد دره سنه
مدخل اولان — حوض لطیفدن مدنکاه
امعان ایدنجه عالم بالای معنویتک مرتبه
علوی .. برده بهاریه صرته چیقوبده یوم
قاریدن اشاغی سطح بجره، دریا اوزرنده کی
مخلوقات عطف نظر دقت ایدنجه جهان
فلانک .. زهر آلود حیاناتک هیچلکی،
سفلیتی پیش بصر بصیرتده انجلا ایدر...
بهاریه بک علوی، علوی نسبتده رو.
حانی برزهنکاه دلربادر که — بیلیم اخرو.
یلره آرامکه اولدینغندمیدر ندر — اوراده
روح مادیاتدن تجرد ایدیور .. مرجع
اصلیسنه، جهان سرمدیه پران اولق
ایسته یور...

اوسکون زار ابدیده مترقب نفخ صور
اولان اموات — سائر مقبرلرده کوردیکمز
کبی — بر نقش ونگار بر طاق احجار
محتشمه التده بارکش اضطراب دکدر.
علی العاده اوافق تفک طاشلر، خراب
دیوارلر نظرلره چارپاره فقط بر طاشلرک.

الجمالک پامال غرامی اولدینغ زمانلر —
دلیر ذواق ایدن بهاریه ..

عجبا سن حالا او بهاریه میسک که
جنتلرده ده تصور ایدم مدیکم لطافتلری ..
بدیملری .. ذوقلری .. انبساطلری اولکی
کبی ایثار ایدم جکسک...

یوقسه بن حالا او اسیر سودامی بم که
عشقمی، عشقمک اذواقی هر ریزه سنککده
متجلی کورم جکم...

آه سن ینه او بهاریه سک ... فقط بن
بهار حیاتی بر خزان ابدی ایچنده قالمش ..
بازیچه روزکار اولان زهرلر، ییراقلر کی
دهشتلی بر سقوطه آماده .. بر عمان بلاده
غوطه خوار اولان قضا زده لر کی هر درلو
امیدسلامتدن محروم .. بر زوالی مخلوق ..
آه ای نسیم جان فزا .. خبرک وارمی
اویار ناکامدن که — بهار صباحلرنده زمزمه
ساز تهلیل اولان — مرغان سحرینک
سرورینی صماخ عاشقه ابلاغ ایچون وزان
اولدینک دملر اویار بهشقی لقانک کیسوان
کلیزدن کچرده مشام جانه نفحات جنت
نشر ایدردک...

طاغر .. ای تحلی زار اسرار عشق ..
زده اونکار عالی فطرت که دنیا لره صیغمان
وجودی بر تنکنای ظلمت نشانه صیغمش،
کاشانی غرق انوار ایدن آفتاب رخشش

بو دیوارلرک درون و بیرونی بر چوق ازهار
رنکارنک ایله بر زیبوزیوردر که آنلرده
خدایی نابتدر...

صانع ازینک ابداع ایتدیکی لطافتلر ..
زینتلر — وارلری بر اوج طوبراقدن
عبارت اولان — مخلوقاتک کمال اهتمامله
وجوده کتیردیکی شیلره قیاس قبول
ایدرمی ..؟

بهاریه بن ایچون بر نشیمن صفا ایدی.
سعد آبادن قویان عاشقانه فریادلرک عکسی
بن بهاریه طاغرلرنده ایشیدیردم .. بهاریه نک
طوبراغنده .. طاشنده .. اغاچنده ..
چیچکنده رواج جنت حس ایدردم.
بر منزل اخرویده .. اخرویلر آره.
سند بولنورکن کاغذ خانه ذوق پرستانک
عزیمت وعودده سماواته ایصال ایتدکلی
مسعودانه نمرله اوزاقدن اشتراک ایلردم ..
نه غریب خالدر که انسان دوشیدیکی
یردن قالدینی کی کولیدیکی رده اغلا بور...
شمدی امید و آملک .. مایه حضور
وراحتکم .. پرستیده روحک کولیدیکی
بر یرده حال پریشانم اغلا دیغم کی غافل
انسانلرک، فانیلکلی بری انکار ایدرجه سنه
اجرا ایتدکلی ترنمات کونا کونده کویه بار
ملاحت اولیوردم ...
بهاریه بهاریه .. ای بی — بر ملکه.

نثار جمالی بر حفریه ضروب ایتشدر...
ای بهار .. ای ازهار دیده ربا ..
نرمه اودابر غنچه دهن که حضرت خالق ،
هر درلو بدایی .. هر درلو لطافتی او وجود
قیمتدارده .. او حسن مجردده جمع ایتشدر ..
ای بحر خروشان .. نرمه او دلدار
سیمین تن که غیوبت ابدیه سیله کوکله امواج
ملا مت طوفان خیر اولیور ...

ای معشر اموات .. نرمه او روح
مصور که سزله التحاق ایتش .. آره کزده
غائب اولوب کیتشدر .

بهاریه بهاریه .. سینه کده صافلا دیفک
بهار مشخصی .. بقای حیاتمه سبب یگانه
اولان او وجود فانی بی بکا کوستر ...
بیک جان ایله او روح الروح جماله
انجذاب ایده جکم .. افنای وجود ایله حیات
سرمدی بوله جفم ...

§

کوز یاشلرینه کرمی نام ویرم رک غشی
اولدیم بر ضرده « یا هو فقیر صدقه یوقی ..
ایکی کوندن بری قسمت کلدی ، آج قالدیم »
بانک سامعه شکافی شعوریمی اعاده ایتدی .
متعاقبا قارشومده بر میت پار جا .. بر فرتوت
فنا نما پیدا اولدی .

بو مزار قاچغینی .. یا خود بو مزار
بکجیسی کیجه کوندوز اولولر ایچنده
یشاد یقندن .. میتلرک سایه سندن محافظه
حیات ایتدیکند نمیدر ندر ، کوزلریمه بر
هیولای مهیل .. بر لحد سیار کی کور بندی .
نباش قبور اولدیفنی بیله مزه سنده بویه
ذوی الحیاتدن خالی بر یرده اجل قضا کی اوزریمه
طوضری کلیشندن .. باخوص الت پرده دن
طوتدیردینی آهنک سائلانی (اوح نه اعلا
کورک و ار . هله شوقالوشلر .. طوغریسی
خوشمه کیتدی) ترانه سیله برقاج درجه
یو کیتمشندن پک ده صاعلام ایاق قابی
اولدیفنی آکلادم . بنساء علیه فنا حالد
قوز قدم .

برکت ویرسون که او آراق بر مزار
طاشجیسی ایله ایکی حال کلدی . بزم سائل
کر سته چشم ده بنسندن آلدیفنی برقاج پاره یه

مع المجبوریه قناعت ایدرک یانمدن دفع اولدی .
طاشجی ایله ارقداش لرینی تعقیب ایتدم .
بش اون خطوه ایلریده بولسان بر مزارک
یاننده طور دیلر . دیوار لری اولجه تهیسه
ایدلمش اولان بومر قده اوزرینه کتیر دکلری
طاشلری قویدیلر .

عودت ایدم جکلری صرده - اسمنک
صالح اولدیفنی حمالار دن ایشستدیکم -
طاشجینک یانسه صوقوله رقی « جانم صالح
بابا ، کانون نائینک دردنجی کونی بورایه بر
جنازه کتیرلدی . (ق ...) بکک قیزی
(رخشان) خاتم معلومانکز واری؟
عجبا قبری نرمه ؟ البته طاشی سز یامش
اوله جقسکز دیدم . صالح اغا براز
دوشوندکدن صکره بی رخشانک مزارینه
کوتور دی . آم بی دکل ، جنازه می
کوتوردی ...

بر فائحه شریفه بیله او قومعه موفق
اولمده دن بر صیحه جانسوز ایله یرله
سر یلدم که او قومعه مده شه ناک تأثیر زهرنا -
کیله حالا وجودم رخنه داردر ...
کوز لریمی اجدیم زمان یانمده صالح
اغای دکل .. رخشانک خیالی بولدم .

او رخشانک که کلر ده غبطه رسان
اولان یناقلری چوریمش .. کونش لری ده
سحاب حجاب ایچنده براقان جبین نورانیسی
بر قوری کیمک حاله کلش .. مطلع النور
لطافت اولان کوز لری سونش .. بدایع
پرستانی مجذوب ایدن او ایکی چشم کبود
قام ، منبع ظلمت کی ایکی مخوف چقوردن
عبارت قالمش .. غنچه فلری دو کیلمش ..
ایچودانه سته بکزه یان دیشلری صار ارمش ..
وجود سیمینی انتفاخ ایتش ...

واحفا ۱۱
بی وقف هراس ایدن او خیال دهشت
انکیز کویا لسان حال ایله دیوردی که :

« تم نزار کوروب قاچه ای رمیده غزال
تصور ایت که هیولای روح مجنونم ،
رخشانک خوا بکا ابدیسی بر نشیمن
فردوسی ایدی . بنم کی حیاتی .. کوکلی
اوقبره مربوط اولانلر دکل ، رخشانله بر

کونه مناسبی اولمیان بیکانهلر بیله اونجلی
زار محبتده بر ضوه رو حایت ، بر نور
علویت کور لریدی .

بهاریه قبرستانک الک مرتفع بر نقطه -
سند بولسان اومزار ، شو عالم نیستی بی
استخفاف .. شو حیات هیچا هیچی تحقیر
ایدرجه سته اولی الابصاری کسوه غفلتدن
تجربید ایلردی .

اطرافی یشیل پارمقله محاط اولان
او تربت علویت نما ، عرش اعلا یه روان
اولان بر حسن مجسمک وجود مادیسی
در آغوش ایلدیکنی انبات ایدردی .

خاک مزار تسویه اولنش ، باش
طرفه کوچک بر سرو .. ایاق اوجنه بر
کل فدائی دیکلمش . سدنک قبله جهته
غایتله ساده بر طاش وضع ایدلمش . اوزرنده خط
تعلیق ایله شو سطرلر محکوک :

« بسم الله

« اذن الله

« شو حفره عمدده منظر رحمت رحمان »
« اولان بیچاره قیزک ارباب حیاتدن نیاز ایتدیکی »
« شی ، یالکز بر فائحه شریفه دن عیار بدر که »
« بالاخره آنلرده بونحه کرمه به عرض احتیاج »
« ایدم جکلردر . (فاعتبروا ...) »

§

بومزار ندر ؟ ...

بر تمثال حسنک نشیمنی .. بر شهیده
محبک مدفی در که حسن و عشق اطوار
کونا کونیه بونقه مده نمایان اولیور ...
حسن و عشقک یکدیگرینی در آغوش
ایتدیکی بر مشهد ماتم فزادر که قلب زارده
سیلابه خونین جوشان اولیور ...

§

بو بر کلزار محبتدر که یتشدر دیک ازار
رنسکارنک کوز یاشلرله نشو ونما بولور .
بر زهنگاه ملامتدر که آنده یالکز ارباب
درد و ابتلا ذوق وصفا بولور ...

§

شو دوحه حزن آمیزده بر زهره غالبه
بار بهشتی وار که هرور قنده تجلی ایدن رنک
خزانی دکل .. بهاریدر ،
بر بهار خجسته آثار که شوکلشن قتاده
اراحه جان و جان ایتز . فیضی ، لطافتی

ارباب بقایه ، فرد و سپاره ایشار ایدر ، ..

§

شو مزار کزیر پای تحقیر مزده بولنیور .
ارواح غرام پرستان او مقام معلایه پران
اولق ایستبور .

ایکی شهر سعادت لازمدر که بری
رنک جمال ایله مزین اولسون .. بری قام
عشق ایله ملون اولسون ...

§

شو مزار .. بر خطیب بلخ الیاندرك
عقله ممزوج اولان عشقك دنیاده وصال
دینین ذوق فایدن متفر اولدیغنی تقریر
ایدیور .

چاشنی سنج ذوق سرمدی اولان
عشق حقیق اربابنك شورواق بی ستونده
نائل روح روحانی اوله میه جفی لسان حال
ایله تفسیر ایدیور ...

§

بو بر شعر حزن .. بر وایلای درد
آکیندر که اداسی کی مؤداسی ده خردسوز
اهل سودادر .

آنده - کتابلرك ؛ کتبخانه لرك احتوا
ایده میه جکی - بیک درلو حقایق نهفته در که
مطلعمده آلام فنا .. مصائب هجران رونما
ایسه مقطعمده اذواق بقا .. لذاند وصال
ابدی جلوه پیرادر ...

§

شو مقبر حزن افزا .. بر تمثال سودا -
در که منظره می زواری وقف فغان ایدر .
پیرایه آغوشی اولان شاهد نازنین
ایسه - نیم کشاده قالان - غنچه قرله -
بو دنیود عالمه مزیفانه تبسم ایلر ...

§

بو مزار دکل .. بر کبة العشاقدر که
شهدای عشق قانی کفنلریله اطرافده
طواف ایدر .

بنم کی کنهاکاران عالم محبت - قابل
اولسه - مادام العمر آنده اعتکاف ایدر ...

§

بو بر کبة غرامدر که در عزت مداری
جانانی اوغورنده کنسدیلرینی قربان ایدن

کشتگان عشقه کشاده در .

ایم کونا کونی دلسیر رحیق بلا اولان
پرستاران هوایه آماده در

§

عالم فقایه التحقاق ایدن بر معشوقه نك
بر شهیده غرامك - اشك پیایی کی -
آرقه سندن روان اولق .. کسوه حیاتی
قانی کفنلره تحویل ایتك .. بقای قناده ،
اذواق حیاتی آلام نمائده آرمق بر عشق
فنا ناپذیرك ایجابات طبیعه سندن دکیدر ؟ ...
دم حیاتمزه التندن دکل . اوستندن
بیله توحش ایتدیکن مزارلر زمان اولیور که
سریر سعادت .. جلوه کاه مسرت مقامنده
تاقی اولنیور .

وجودیمزی ، روحمزی لرزه ناله دهشت
ایدن موت ، زمان کلبور که پرستیده روح ..
نجه آمال حکمنه کچیور ...

رخشان کی بر انیس روح کتدیسه
اجل کی بر آرام جان وار . واحیفاکه
بو ، اوبرندن دها وفاسر ...

بر نکار بی وفا که وعد وصالی ظلام
خفا ایچنده قالمش . بز . کلیاً مجهول اولان
وقت موعودی حلول ایدنجه قارشومزده
عرض اندام ایلمه جک ...

ایشته بن ، بوله شام وسحر کره نثار
تحمس اوله رق یار جانك قدومنی بکلیه جکم .
هر دقیقه می ذائقه موتندن دها جکر سوز
اولان ایام ولایل انتظار ایچنده - فنا ناپذیر
اولان - عشقمی جهان بقایه قدر
کوتوره جکم ...

افکارمك .. آلامك .. حیاتمك .. روحك
مربوط اولدینی شو مزاره .. شو انزواکاه
جانانه وقف وجود ایدم جکم ...

کلردن لطیف .. نوردن مخلوق وجود -
لرك .. یاخود شعله اقبال واحتشاملریله
الك بیوك بختیارلری ده کولکده براقان آد -
ملرك عاقبة الامر بر سکون عمیق مغلوب ،
بر حفره ظلمت آبادده محبوس اولدقلرینی
کوروده عبرت بین اولق ایچون دکل ، شاعر
ایسه لرك مؤثر کتابلری .. الك خوش تار -
یخلری او قومق .. معمار ایسه لرك صنعتلی

طاشلری .. نقش وزینلری کورمك ..
خلاصه هرکس مشربنه کوره ذوقیاب
ومستفید اولق مقصدیله مزارلر ککن زوار ..
علی الخصوص بر جهندن خلیجه ، دیگر طرفدن
سعد آباد دره سنه .. اومنبع شوق ونشاطه
عطف نکه ایدرک نشو و مند جبور اولق
ایچون بهاریه مزارلرینی - تام موقعنده
یابلمش - مرتفع ، مفرج بر آرامگاه صفا ..
بر سدر جهان نما عد ایدن ذوق پرستان
ایستلرسه بی ده بر سنك مزار صایسونلر ..
یکاده اتکا ایتسونلر ...

بن ، افکارمك .. آلامك .. حیاتمك ..
روحك مربوط اولدینی شو مزاره .. شو
انزواکاه جانانه وقف وجود ایدم جکم ...

او مزار که نجه بر روزن جتندر ، فنا
ایچنده بقا .. آلام ایچنده صفا کوستریبور .
دنیا دیدیکن شو کلزار بی بقاده روحك
استیناس ایتدیکی .. ملنکار نزهتگاهی بیلدیکی
بر مسیره بهشتی ، آزاده خزان برنجلی زار
ربعی وارسه اوده بهاریه قبرستانك آغوشنه
آیلان شو مقبر حزن .. شو جنت بو جانی ..
شو خاک سیاه .. شو حقیر مزاردر ...

بن ، افکارمك .. آلامك .. حیاتمك ..
روحك مربوط اولدینی شو مزاره .. شو
انزواکاه جانانه وقف وجود ایدم جکم ...

دم الممده ده ، زمان سرور مسمده ده
پرستشکاه روحم .. صفا بخش جانم بو مزار -
در . بو مزاردر که آندن انشکاک ایله چپاندن
تجرد آره سندن یک چوق فرق یوقدر .

بر فرق وارسه برنجیسندن آرمق الك بیوك
قبر عذابی .. ایکنجیسندن افتراق الك بیوك
دنیا صفا سیدر ...

بن ، افکارمك .. آلامك .. حیاتمك ..
روحك مربوط اولدینی شو مزاره .. شو
انزواکاه جانانه وقف وجود ایدم جکم ...

« هریر قراکلق بر نور او موقع
مغربی یوقسه مقبری یارب ،
« یا خوا بکاه دلبری یارب
رؤیا دکل بو ، عینیه واقع »
« بر کلشن اولمش باقی شو خرابه
ابر سحر می دوشمش تراه »

زوالی ضحکار

مؤلفی :

مترجمی :

امیل ربشورغ

بهزاد

مابعد

« یارمی مدفون، آی می طوتولش
باق باق شو سوئمش نور نکاهه »
« مطلق بویرده اولسون زوالم
خورشیدم ایشته قارشیده غارب »
« میت دکل بو، بر روح نائم
بنسه باشنده بر سنک قائم »
« ای خوابگاهی دار الامانم
آج قسویکی آج فریاده کلام »

شو منظومه رقیقه بی .. شو نوحه سو-
دانی — بعد الغروب بهاریه طاغیرنده
بوئمی بوکړک برصوت حزن ايله خفیف
خفیف — ترنم ایتدیکه قلب جریجه دارمدن
بوشانان سیلابه خونین ده آهنگ جریانیله
اک مؤثر آلات موسیقی به رجحاتی اثبات
ایدردی.

قبر جانان کبی کوکلی وقف تأثر ایدن
اومظومه .. او اوایلای دل هر دقیقه ورد
زبان حزنمدر ...

(تأثر) کله سندن بشقه برشیله تعریفنه
مقتدر اوله مدیغ تأثرات قلبیه می نفس واپسینه
قدر تمید ایدن بر سبب مؤثر وار ایشه اوده
— یار جانی ابدیاً غائب ایدن — بر سو-
دازده نک .. بر عاشق نا کامک اک دلدوز بر
نوحه سی .. بر فریاد سوزناکی اولان او شعر
رقیقک — پامال خزان اولان برزهره غالیله
بارک دم سقوطنه قدر سینه سنده صاقلادینی
شبنم دانه لری کبی — بچاره رخشانک راحت
دوشکند .. یا صدفنک التده بولفسیدرکه
بو خبر جان خراش بالاخره بکا واصل اولمش ..
وجهمه ذاتاً آناری ناپدید اولان خنده
انبساط او کوندن اعتباراً بر کریمه ابدی به
تبدل ایتشد.

« امید جهانندنه بیوک، ذوق ایشه محدود
هر ساعی عمرک امل افزا، الم افزوده »
« ماضی : متوالی، ازلی سایه محدود
مستقبل : ابدله طولو بر مقبر مسدود »
« حال ایشه سعادت کبی، راحت کبی مفقود
فریاد ازین نوع وجود عدم آوده » [۱]



[۱] ع . نادر بک افندی حضرتلرینکدر.

فره دریق مستغرق اشواق و مسرت
اولدینی حالده کندیکندینه دیوردی که :
— بنی سوویور، کیت کیده قلبمه
تولید ایتدیکی محبتهمایله اشتراک ایده جکی
شبه سزدر . اوخ نه قدر مسعود و بختیار
اولاجز !

حقیقت ! . نمه لینه قیزلغنده تصور
ایتدیکی شیلری پکده کوره میوردی، فقط
تمایلات آرایش پرستانه سنه موقت بر سکون
کلدیکندمیدر . یوقسه قیزلق نامی قادیسلق
نامه تحویل ایتدیکندمیدر هر نهدن ایشه
بو یکی حالندن، بو یکی موقعندن نمون
کور یزوردی .

مادام دور و یولی نک یورغانجیسی معرفتیه
تقریش و تنظیم ایدیان اوطه سی حقیقه
بر آشیانه سودا حکمی المش ایدی . سالونده
ینه او یورغانجی معرفتیه تنظیم ایدلکندن
هر طرفی آرزوسنه موافق بولسور و بو
مسرت ساقه سیله فره دریق . قارشی
اظهار نمونیتی کندنجبه بر وظیفه عد
ایدیوردی . اوده سوکیلی زوجهنی نمون
بر حالده کوردکجه :

— شو حالدن نمون کورینورسکز ؛
نمه لینجکم، بنم ایچون بوده بشقه جه بر
سعادتدر . بنجه اک برنجی وظیفه ایشه سزی
دائماً بویله نمون ایتدیکه چالشه مقدر .

نمه لینه بو سوزلره قارشی ده غایت
دلنواز و طایلی بر تبسمله مقابله ده بولنیوردی .
فره دریق یورغانجینک تنظیم ایتدیکی
بوصله موجبجه سکز بیک فراق تأدیه و
اعطا ایلدیکنی خاطرینه بیله کتیر میوردی .
نمه لینه نمون ایدی ارتق بشقه برشی
دوشونمکه نه احتیاج وار ؟

کنج قالدین ايله مادام بوواسیهده بک
منتج بر حالده بولنیورلردی یکدیگره قارشی

بر محبت متقابله ارا نه ایدیورلردی . نمه لینه
دائماً حرمت و رعایتده بولنه رقی قائم والدیه سنک
افکار و مزاجنه مغایر و جانی صبه جق بر
حرکتده بولنماغه غیرت ایدیوردی . مادام
بوواسیه ایشه اوغلنک هر صورته مسعود
و نمون اولمسندن بشقه برشی دوشونمکندن،
اوده نمه لینه قانی آچیش ایدی .

فره دریق شاگردلرینه درس لری و یردکن
صکره — استقبالندن فوق العاده امین بر حالده —
خانه سنه عودت ایدیور و کال شوق ايله
چالشهغه باشلا یوردی . خارجاً و یردیکی
درس لردن صکره، زمانک اک بیوک بر قسمی
(اوپرا — قومیق) ایچون صرف ایدیوردی .
ایکنجی و اوچنجی فصللرک اکلانه آرزوشی
قالمش ایدی . وقت وقتده بو فصللرک
آهنکه تطبیقی ايله مشغول اولیور و اوزمانلرده
نمه لینه ايله والدیه سی کندیسینی تشویق
ایدیورلردی . فره دریق ده اکثراً بولنره
دیوردی که :

— بولری بک مکمل بولیورم؛ خیالات
وقلمدن بک کوزل بر اثر، بر بدیه سنوح
و صدور ایده جک .. آرتق موفقیتمدن امینم .
بعضاً ده شویله دیندیک اولوردی :
— تأسف ایدرم که، بتون زمانمی بو
ایشه حصر ایتدیکه مقتدر اولامیورم .

بعضاً ده بیانو اوزرنده بو فصللرک بعض
پارچه لری چالار، تطبیق ایدردی : مستعملری
والده سیله زوجهن سندن عبارت ایدی . شفقتلی
والده سی ده فرط شوق و هیجان ايله کوزلرندن
یا شلر آقیدوب قایقره رقی :

— نه قدر مکمل ! . نه قدر اعلا ! .
کلمات تقدیر آمیزی ايله تشویقده بولنور،
نمه لینه ده بویله قائم والدیه سی تقلید ایلردی .
فره دریق — او قدر کوزل بولیورسکز
اویله می ؟ ...

مادام بوواسیه جواب اوله رقی :
مابعدی وار

صاحب امتیاز : کتابچی قره بت